



Coordination scientifique:
M. Michel Ballard

Renseignements et programme:
Karine Boigelot-Maison de la Recherche
Université d'Artois
9 rue du Temple-B.P.665-62030 Arras cedex
Tél: 03/21/60/38/26 Fax:03/21/60/49/33
Mail: karine.boigelot@univ-artois.fr

*Centre d'Etude et de Recherche
en Traductologie de l'Artois*

Seconde Journée d'Etude

*« TRADUCTOLOGIE
ET
ETUDES SUR CORPUS »*

Vendredi 27 janvier 2006

Amphithéâtre Sphère

*Université d'Artois
9 rue du Temple-Arras*

PROGRAMME

Matinée:

Séance présidée par Mme Teresa Tomaskiewicz.

9h *Claude Bocquet (Université de Genève):*
« D'un corpus pour la traductologie à un corpus pour
une véritable histoire de la traduction ».

9h40 *Michel Ballard (Université d'Artois):*
La relative
« Etude de la traduction des relatives d'une nouvelle
de Joyce ».

10h20 *J.D. Gallagher (Université de Münster):*
« Traduction littéraire et études sur corpus ».

11h *Pause.*

11h20 *Jean Peeters (Université de Lorient):*
« L'hybridité du texte traduit: corpus et inconscient
du traducteur ».

12h *Franck Barbin (Université de Caen):*
« Statistique textuelle et traduction: quelles
pertinences? ».

12h40 *Déjeuner.*

Après-midi:

Séance présidée par M. Jean Peeters.

14h30 *Ahmed El Kaladi (Université d'Artois):*
« Le linguiste face au corpus du traductologue ».

15h10 *Corinne Wecksteen (Université d'Artois):*
« Le corpus en traductologie: un moyen d'observation
pour une approche réaliste de la traduction.
Application à quelques phénomènes connotatifs ».

15h50 *Mathieu Guidère (Université de Lyon 2):*
« Le traitement des corpus de textes traduits: le cas de
la terminologie militaire ».

16h30 *Pause.*

16h50 *Adriana Serban (Université de Montpellier):*
« Investigating the language of subtitles: questions,
methods, applications ».

17h30 *Teresa Tomaskiewicz (Université de Poznan):*
« Etude des corpus audio-visuels et littéraires
confrontée aux attentes des récepteurs ».

18h10 *Abdelhai Sadiq (Université de Marrakech):*
« Traducritique du Coran ».